



Distr.
GENERAL

A/53/892
1 April 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят третья сессия
Пункт 71(к) повестки дня
ВСЕОБЩЕЕ И ПОЛНОЕ РАЗОРУЖЕНИЕ: СОДЕЙСТВИЕ
ЗАПРЕЩЕНИЮ ПРОТИВОПЕХОТНЫХ НАЗЕМНЫХ МИН

Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства
Болгарии при Организации Объединенных Наций от 26 марта 1999 года
на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить текст подписанного 22 марта 1999 года в Софии Соглашения между правительством Республики Болгарии и правительством Турецкой Республики об отказе от применения противопехотных мин и их удалении из районов, прилегающих к их общей границе, или их уничтожении в этих районах (см. приложение).

Прошу Вас содействовать распространению текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 71(к) повестки дня пятьдесят третьей сессии.

Владимир СОТИРОВ
Временный Поверенный в делах
Постоянного представительства Республики
Болгарии при Организации Объединенных Наций

Приложение

Соглашение между правительством Республики Болгарии и правительством Турецкой Республики об отказе от применения противопехотных мин и их удалении из районов, прилегающих к их общей границе, или их уничтожении в этих районах

Преамбула

Правительство Республики Болгарии и правительство Турецкой Республики, далее именуемые Сторонами,

ссылаясь на свои обязательства, вытекающие из Устава Организации Объединенных Наций, хельсинкского Заключительного акта, Стокгольмского документа, Парижской хартии, Венского документа 1994 года и принципов Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе,

вновь подтверждая принципы дружбы, добрососедства и сотрудничества между двумя странами, изложенные в Договоре 1992 года о дружбе, добрососедстве, сотрудничестве и безопасности и в Эдирнинском документе 1992 года о взаимодополняемости мер по укреплению доверия и безопасности и военных контактах между Болгарией и Турцией,

принимая во внимание важные позитивные изменения, произошедшие в мире с 1989 года,

стремясь к укреплению дружественных отношений и взаимного доверия между двумя странами на основе общих евроатлантических ценностей, которым они обе привержены,

будучи преисполнены решимости и далее способствовать стабильности, безопасности и транспарентности в Юго-Восточной Европе,

будучи привержены общечеловеческим ценностям и желая способствовать благородным усилиям международного сообщества, направленным на запрещение применения, накопления запасов, производства и передачи противопехотных мин,

желая показать пример другим странам региона в стремлении вовлечь их в усилия, направленные на достижение этих целей,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Общие обязательства

1. Стороны обязуются ни при каких обстоятельствах не применять противопехотные мины и уничтожить или удалить все хранимые на складах или установленные противопехотные мины из района применения, определенного в статье 2.

2. Стороны обязуются надлежащим образом оформить эти обязательства в виде соответствующих национальных документов.

Статья 2. Район применения

Меры, предусмотренные в настоящем Соглашении, будут применяться в районах, охватывающих соответствующие территории Сторон, ограниченные линией, проходящей, соответственно, через Приморско, Средец (Грудово), Поляну, Елхово, Тополовград, Рогозиново, Штит и Бююкдоллук, Солеолу, Кыркларели, Ускюп, Визе и Кыйикёй.

Статья 3. Определения

"Противопехотная мина" означает мину, которая предназначена для взрыва от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека и при этом выводит из строя, калечит или убивает одного или нескольких человек. Мины, предназначенные для детонации от присутствия, близости или непосредственного воздействия движущегося средства, а не человека и оснащенные при этом элементом неизвлекаемости, не могут быть отнесены к категории противопехотных мин лишь на том основании, что они так оснащены.

"Заминированный район" означает участок, являющийся опасным в силу присутствия или предполагаемого присутствия мин.

"Наблюдаемая сторона" означает Сторону, на территории которой осуществляется наблюдение за удалением противопехотных мин.

"Наблюдающая сторона" означает Сторону, которая запрашивает наблюдение и которая, таким образом, проводит наблюдение.

"Наблюдатель" означает лицо, назначенное одной из Сторон для проведения наблюдения согласно положениям статьи 4 настоящего Соглашения и включенное в утвержденный список наблюдателей соответствующей Стороны.

"Группа по наблюдению" означает группу наблюдателей, назначенных Наблюдающей стороной для проведения наблюдения.

"Наблюдательный визит" означает визит группы по наблюдению одной из Сторон на территорию другой Стороны в целях обеспечения осуществления настоящего Соглашения.

"Пункт въезда/выезда" означает определенный Стороной, на территории которой будет проводиться наблюдение, пункт, через который группы по наблюдению прибывают на ее территорию и покидают ее территорию.

Статья 4. Деятельность по наблюдению

1. Стороны, действуя на основе взаимного согласия, раз в год на взаимной основе осуществляют в надлежащем порядке наблюдение за деятельностью по удалению мин в пределах района применения, включая склады, объявленные в соответствии с пунктом 1 статьи 6 настоящего Соглашения.

2. Наблюдатели являются гражданами Наблюдающей стороны. В состав группы по наблюдению входят не более трех наблюдателей, один переводчик и необходимый вспомогательный персонал, но не более шести человек.

3. Сторона, которая желает осуществить наблюдательный визит, должна не менее чем за 45 суток направить другой Стороне по дипломатическим каналам соответствующий запрос, представить данные о членах группы по наблюдению и указать район, в котором предполагается проводить наблюдение, место начала процесса наблюдения в этом районе и пункт въезда группы по наблюдению. Наблюдаемая сторона должна информировать Наблюдающую сторону о том, согласна ли она удовлетворить запрос о наблюдении не менее чем за 20 дней до даты начала процесса наблюдения.

4. Наблюдаемая сторона информирует другую Сторону о деятельности по разминированию в районе применения и расположении и состоянии складов мин в этом районе на координационном совещании, которое проводится до начала процесса наблюдения.

5. Процесс наблюдения начинается на следующий день после прибытия группы по наблюдению на территорию Наблюдаемой стороны и завершается, как правило, в течение двух дней. Желательно, чтобы период пребывания в стране не превышал четырех дней.

6. Для целей наблюдательных визитов соответствующие территории Сторон в районе применения будут разделены на две части, и в ходе наблюдательного визита наблюдение будет проводиться в одной такой части. Границы соответствующих частей определяются на первоначальном координационном совещании.

7. Стороны определяют пункты въезда/выезда на первоначальном координационном совещании и будут использовать эти пункты для целей наблюдательных визитов.

Статья 5. Уничтожение или удаление

Уничтожение или удаление противопехотных мин из района применения должно быть завершено в течение шести лет считая с даты вступления в силу настоящего Соглашения. Наблюдение за этим процессом будет, как правило, осуществляться через механизм наблюдательных визитов, которые будут осуществляться один раз в год.

Статья 6. Обмен информацией

1. В целях обеспечения выполнения положений настоящего Соглашения Стороны в течение 90 дней после вступления настоящего Соглашения в силу проведут первоначальный обмен информацией о расположении всех заминированных районов и общем количестве и местонахождении всех хранимых на складах противопехотных мин в пределах района применения. Обмен такой информацией будет производиться до 30 апреля каждого года. Если в течение года произойдет какое-либо существенное изменение, соответствующая Сторона уведомляет другую Сторону в кратчайшие возможные сроки после того, как произойдет это изменение.

2. Обмен всей информацией будет осуществляться по дипломатическим каналам.

3. Наблюдения, которые будут проводиться каждый год, могут осуществляться чаще или отменяться по взаимному согласию.

Статья 7. Положения, касающиеся групп по наблюдению

1. Группа сопровождения встречает членов группы по наблюдению по их прибытии в пункт въезда/выезда.
2. В период присутствия членов группы по наблюдению на территории Наблюдаемой стороны Наблюдаемая сторона обеспечивает соответствующие помещения для работы, транспорт и, при необходимости, медицинское обслуживание.

Статья 8. Правовые вопросы

1. В случае повреждения или утраты принадлежащего Наблюдаемой стороне движимого и недвижимого имущества, которые могут произойти в ходе наблюдательного визита по вине Наблюдающей стороны, Наблюдаемая сторона не будет требовать возмещения, которое могло бы быть востребовано.
2. Стороны обязуются не требовать друг от друга в официальном порядке возмещения в случае получения наблюдателями телесных повреждений и увечий или смерти наблюдателей в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с положениями настоящего документа. Однако стороны оставляют за собой право на предъявление иска в том случае, если причинение телесных повреждений и увечий или смерть произошли по вине третьей стороны.

Статья 9. Финансовые вопросы

Все расходы, связанные с наблюдательным визитом, включая питание, размещение, транспортировку и экстренное медицинское обслуживание членов группы по наблюдению в пределах района применения, покрывает Наблюдаемая сторона.

Статья 10. Административные вопросы

Наблюдатели пользуются услугами и объектами сообразно их статусу.

Статья 11. Привилегии и иммунитеты

Наблюдатели будут пользоваться в ходе наблюдательного визита привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми дипломатическим агентам в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических сношениях.

Статья 12. Разрешение споров

Стороны разрешают споры, вытекающие из толкования и применения настоящего Соглашения, путем переговоров.

Статья 13. Защита информации

1. Обе Стороны соблюдают правила, касающиеся установления категории секретности, в отношении информации, которую они получили в рамках осуществления положений настоящего Соглашения.
2. Стороны не имеют права раскрывать такую информацию третьим сторонам без письменного согласия того, от кого поступила эта информация.

/...

3. Правила соблюдения режима защиты секретной информации остаются в силе и после прекращения действия Соглашения.

Статья 14. Поправки и изменения

1. Каждая из Сторон может предложить в письменном виде поправку или изменение к настоящему Соглашению. Переговоры начинаются не позднее чем через 90 дней после получения соответствующего письменного уведомления. Согласованные поправки или изменения находят отражение в протоколе о внесении поправки к настоящему Соглашению.

2. Конференция по рассмотрению осуществления настоящего Соглашения будет проводиться каждые пять лет поочередно на территории каждой из сторон.

Статья 15. Срок действия и прекращение действия Соглашения

Настоящее соглашение действует в течение 10 лет. Если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие Соглашения за шесть месяцев до истечения этого периода, Соглашение автоматически продлевается на последующий десятилетний период.

Статья 16. Ратификация и вступление в силу

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Оно вступает в силу через 90 дней после обмена документами о ратификации.

Совершено в Софии 22 марта 1999 года в двух экземплярах, каждый на болгарском, турецком и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения какого-либо разногласия по поводу толкования преимущественную силу имеет текст на английском языке.

За правительство Республики Болгарии

Надежда Михайлова
Министр иностранных дел

За правительство Турецкой Республики

Исмаил Джем
Министр иностранных дел
